

Ίνγκο Ζίγκνερ

# Ο μικρός δράκος Καρύδας

Ταξίδι στην αρχαία Ελλάδα

Μετάφραση:  
Μαρία Αγγελίδου  
Άγγελος Αγγελίδης



ΜΕΤΑΙΧΜΙΩ







Ο μικρός δράκος  
**Καρύδας**

Ταξίδι στην αρχαία Ελλάδα



Ίνγκο Ζίγκνερ

Ο μικρός δράκος  
**Καρύδας**

Ταξίδι στην αρχαία Ελλάδα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ  
Μαρία Αγγελίδου  
Άγγελος Αγγελίδης



ΜΕΤΟΙΧΜΙΟ

ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ  
π α ι δ ι κ ό

Πρώτη έκδοση Μάρτιος 2025

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ Ingo Siegner, *Der kleine Drache Kokosnuss  
bei den alten Griechen*, cbj Verlag

ΚΕΙΜΕΝΟ-ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ Ingo Siegner

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ Μαρία Αγγελίδου, Άγγελος Αγγελίδης  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ Θεοδωρής Τσώλης  
ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Γιώτα Μπόμπου  
ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ Ρεντουάν Αμζλάν

ISBN 978-618-03-4390-8  
ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 84390  
Κ.Ε.Π. 6248 Κ.Π. 21622

© 2024, cbj Kinder- und Jugendbuchverlag in der  
Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,  
Neumarkter Str. 28, 81673 München  
© 2024, Εκδόσεις **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ** (για την ελληνική γλώσσα)

Εκδόσεις **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ**  
Ιπποκράτους 118, 114 72 Αθήνα,  
τηλ.: 211 3003500  
metaixmio.gr • metaixmio@metaixmio.gr

Κεντρική διάθεση  
Ασκληπιού 18, 106 80 Αθήνα,  
τηλ.: 210 3647433

Βιβλιοπωλεία **ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ**  
Ασκληπιού 18, 106 80 Αθήνα,  
τηλ.: 210 3647433  
Πολυχώρος, Ιπποκράτους 118, 114 72 Αθήνα,  
τηλ.: 211 3003580, fax: 211 3003581

# Περιεχόμενα

1. Πάμε στην Ελλάδα
2. Ο άνθρωπος στο πιθάρι
3. Αριστοτέλης και Αλέξανδρος
4. Ξέρω πως αυτά που ξέρω είναι λίγα
5. Ένα χρυσό νόμισμα κι ένα βασιλόπουλο
6. Το τραγούδι των Σειρήνων
7. Στους βάλτους της Πελοποννήσου
8. Ο τρικέφαλος δράκος



## Πάμε στην Ελλάδα!

Στο Νησί των Δράκων κάνει σήμερα πολλή ζέστη. Βράζει ο τόπος. Ο μικρός δράκος Καρύδας, η σκαντζοχορίνα Ματίλντα και ο Όσκαρ ο φαγανόδρακος κάθονται στο денτροσπιτό τους. Η Ματίλντα κοιτάζει το βιβλίο της κι αναστενάζει. «Με τον καύσωνα δεν μπορώ ούτε να διαβάσω ούτε να σκεφτώ» λέει.

«Όταν έχει καύσωνα, έχουμε διακοπές! Και κλείνουμε τα βιβλία!» λέει ο Όσκαρ.

«Χα, χα, πολύ αστείο» λέει μουτρωμένη η Ματίλντα. «Λόγω καύσωνα μόνο το σχολείο κλείνει. Το διάβασμα που σου βάζουν δε σταματάει».

«Και τι διαβάζεις τώρα;» ρωτάει ο Καρύδας.

«Πρέπει να γράψω μια εργασία για τον Αριστοτέλη, έναν Έλληνα φιλόσοφο από την αρχαιότητα».<sup>1</sup>

1 Φιλόσοφοι λέγονται οι άντρες και οι γυναίκες που σκέφτονται, για παράδειγμα, το νόημα της ζωής ή πώς ξεκίνησε ο κόσμος. Αρχαιότητα λέγεται η εποχή μεταξύ 800 π.Χ. και 600 μ.Χ.

«Σούπερ ντούπερ βαρετό μού ακούγεται» λέει ο Όσκαρ.

«Μα η αρχαιότητα δεν ήταν καθόλου βαρετή» λέει ο Καρύδας. «Η αρχαιότητα ήταν φοβερή! Θυμάστε τους Ρωμαίους; Θυμάστε τις πυραμίδες στην Αίγυπτο;»

«Αυτός ο Αριστοτέλης» λέει η Ματίλντα «ήταν πολύ σοφός. Μελέτησε τα πάντα όλα, τα πράγματα, τη φύση, τον κόσμο».

Τότε ο Καρύδας βγάζει από το συρτάρι τη χρονομηχανή<sup>2</sup> και λέει: «Μπορούμε να τον επισκεφθούμε!».

«Ένα ταξίδι στην αρχαία Ελλάδα!» αναφωνεί η Ματίλντα ενθουσιασμένη.

«Μα είπαμε να ταξιδέψουμε στην εποχή του τρικέφαλου δράκου, για να τον δούμε από κοντά!» λέει ο Όσκαρ. «Το 'χαμε κανονίσει!»

«Θα πάμε και στον τρικέφαλο» λέει ο Καρύδας. «Αλλά τέρατα –και μάλιστα με ακόμα περισσότερα κεφάλια– υπήρχαν και στην αρχαιότητα. Οι Ύδρες».



2 Με τη χρονομηχανή λέιζερ, ο Καρύδας, η Ματίλντα και ο Όσκαρ μπορούν και ταξιδεύουν στον χρόνο.

«Με πόσα κεφάλια δη-  
λαδή;» ρωτάει ο Όσκαρ.  
«Εννέα» λέει ο Καρύ-  
δας.

«Χμπφ» γρυλίζει ο  
Όσκαρ. «Καλά».

«Καρύδα!» λέει η  
Ματίλντα. «Οι Ύδρες  
ήταν πλάσματα από την  
αρχαία ελληνική μυθολο-  
γία.<sup>3</sup> Δεν υπήρχαν στην  
πραγματικότητα».

«Τι; Δεν υπήρχαν καν;!»  
φωνάζει αγανακτισμένος ο  
Όσκαρ.

«Αυτό δεν είναι σίγουρο» λέει  
ο Καρύδας. «Και για τον τρικέφαλο δράκο όλοι  
έλεγαν ότι δεν υπάρχει, μέχρι που βρήκαμε τον  
σκελετό».

Ο Όσκαρ το σκέφτεται. «Εντάξει» συμφωνεί  
στο τέλος ο μικρός φαγανόδρακος. «Θα έρθω.  
Αλλά μετά θα πάμε να δούμε και τον τρικέφαλο!»

Αποφασίζουν, λοιπόν, οι τρεις φίλοι να ταξιδέ-



3 Η πιο γνωστή Ύδρα ήταν η Λερναία, που τη σκότωσε ο Ηρακλής.

ψουν στην αρχαία Ελλάδα για να επισκεφθούν τον φιλόσοφο Αριστοτέλη. Ο Ευγένιος, ο μεγάλος πράσινος δράκος, τους πηγαίνει πετώντας ως την πρωτεύουσα της Ελλάδας, την Αθήνα, αφού εκεί έμενε ο Αριστοτέλης. Στον Ευγένιο δε λένε λέξη ότι θα ταξιδέψουν στην αρχαιότητα – τα ταξίδια στον χρόνο είναι το μυστικό τους.

Ο Ευγένιος προσγειώνεται σ' έναν λόφο δίπλα στην Αθήνα.

«Θα έρθω ξανά σε δέκα μέρες να σας πάρω» λέει ο μεγάλος πράσινος δράκος. «Ίδιο μέρος, ίδια ώρα!»

Κι όταν απογειώνεται και απομακρύνεται και δεν τον βλέπουν ούτε τους βλέπει πια, ο Καρύδας βγάζει από το σακίδιό του τη χρονομηχανή και ρωτάει: «Σε ποια χρονιά θα πάμε;».

«Χμ» σκέφτεται η Ματίλντα. «Ο Αριστοτέλης έζησε από το 384 ως το 322. Να πάμε στο 343; Τι λέτε;»

«Συγγνώμη, ανάποδα ζούσε αυτός ο τύπος;» ρωτάει ο Όσκαρ. Από το τέλος προς την αρχή;»





«Όχι, όχι. Ο Αριστοτέλης έζησε πριν ξεκινήσει το δικό μας ημερολόγιο, δηλαδή πριν τη χρονιά μηδέν» εξηγεί η Ματίλντα. «Σαν να λέμε από το μείον 384 μέχρι το μείον 322».

«Αα, μάλιστα» λέει ο Όσκαρ. Αν και δεν είναι καθόλου σίγουρος ότι κατάλαβε.





Η Ματίλντα έχει να γράψει μια εργασία για το σχολείο.  
Θέμα: ο φιλόσοφος Αριστοτέλης. Η μικρή σκαντζοχοιρίνα είναι  
ενθουσιασμένη. Ο Καρύδας έχει μεγάλη περιέργεια αν η Λερναία  
Ύδρα υπήρχε σ' αλήθεια. Κι ο Όσκαρ θέλει πολύ ν' αποδείξει  
σ' αυτή την Ύδρα ότι οι μικροί φαγανόδρακοι δε φοβούνται ούτε  
Ύδρες ούτε τίποτα. Ώρα, λοιπόν, για ένα ταξιδάκι στην αρχαία  
Ελλάδα με τη χρονομηχανή λείζερ...



ISBN: 978-618-03-4390-8



9 786180 343908

ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 84390

[metaixmio.gr](http://metaixmio.gr)